

ИИ против гуманитариев: проигранная битва?

Марианна Смирнова,
поэт и переводчик,
к.ф.н.

Как просто это делается

Промпт человека для агента Hermes: *«Напиши рассказ в стиле Роберта Шекли на 30000 знаков с пробелами. Про космических пиратов и юмористические приключения. Шутки в стиле Джоша Карлина».*

Агент сам создаёт себе навык (skill), то есть детальный промпт для модели (Kimi 2.6), куда входят:

- ДНК Шекли (короткая ироничная фантастика, сатира, абсурд, неожиданные финалы, бытовой антиутопизм, разговорный язык),
- конструкция рассказа (классические зачины и финалы Шекли, специфика диалогов, примеры завязок),
- языковой код (ирония, восклицания, короткие абзацы),
- чек-лист перед финалом, и др.

Чем не Шекли?

«Фил Морнингтон знал три вещи: во-первых, ему отключили кислород; во-вторых, без кислорода жить трудно; в-третьих, правило номер два не работало, если ты не внёс ежемесячный взнос за орбитальную капсулу класса «Комфорт».

Он сидел на пороге своей бывшей квартиры — металлический козырёк шириной в полтора метра, за которым начинался космос — и думал о жизни. Не о жизни вообще, а о своей конкретной, тридцатичетырёхлетней, с двумя провальными стартапами и одним успешным курсом по медитации, который он так и не закончил. Медитация, как выяснилось, не спасала от выселения. Ни одна из тех расслабляющих практик, которые он осваивал по ночам вместо того, чтобы искать работу, не содержала раздела «Как дышать в вакууме»....

Полный текст:

<https://kvisaz.livejournal.com/1717353.html>

Генерёнка: версия Amazon

2023: Amazon Kindle Direct Publishing заваливают фальшивыми ИИ-книгами на основе бестселлеров («пересказы», «биографии», «продолжения»).

Писатели протестуют.

Что делает Amazon:

- определяет "AI-generated" и "AI-assisted",
- требует помечать AI-generated при загрузке,
- удаляет AI-generated в случае явной вторичности,
- ...но в целом не запрещает,
- и не предупреждает читателей

Генерёнка: версия AuthorToday

2026: Половина топовых книг AuthorToday – генерёнка, говорит нейродетектор «Яндекса»

Ник Тарасов. «Таксист из Forbes»

Глава 1 – 99,06%

Глава 11 – 100%

Глава 22 – 100%

*(исследование Вадима Нестерова,
vad-nes.livejournal.com/874105.html)*



Что делает площадка: лимит (5 книг в месяц),
маркировка ИИ-контента

Обход ИИ-детектора: несложно

Рваный ритм: чередовать очень короткие предложения с длинными, не допускать монотонности

Запрет на «AI-лексику»: никаких «более того», «в то же время», «безусловно», «ключевой», «неотъемлемый», «пронизан», «являет собой» и т.п.

Без тире-связок и точек с запятой — они статистически маркируют ИИ-текст

Фрагменты, обрывки, разговорность — неидеальность воспринимается как человеческая

Конкретные сенсорные детали вместо абстракций

Без параллельных конструкций и триколонов

Простые союзы: «и», «но», «а», «потому что».

...Но они даже этим не заморачиваются!

Робот-издатель: версия Netflix

2023: Забастовка американской гильдии сценаристов (WGA)

Результат: обещание студий не принимать сценарии, сгенерированные искусственным интеллектом.

Зато он может быть надсмотрщиком!

Netflix: ИИ предсказывает успешность сценариев, оценивая структуру сюжета, сложность диалогов, развитие персонажей, «демографическую привлекательность» и др.

<https://www.klover.ai/netflix-uses-ai-agents-10-ways-to-use-ai-in-depth-analysis-2025/>

Защита контента: суды не помогают

2025: Писатели не хотят отдавать тексты на обучение нейронкам, но...

<https://www.theguardian.com/technology/2025/jun/25/anthropic-did-not-breach-copyright-...>

Anthropic did not breach copyright when training AI on books without permission, court rules

Judge says firm made 'fair use' of literature but storage of pirated books in central library constituted infringement



Защита контента: отравители

2026: Indirect Prompt Injection in the Wild

<https://arxiv.org/html/2604.27202>

- Просканировали 1.2 миллиарда URL
- Нашли 15.3 тыс. не прямых промпт-инъекций
- Более 70% невидимы для человека, но видимы для бота
- Основные цели: краулеры и сборщики данных
- Основные типы инъекций:
 - 8,8 тыс. – промпты для сбоя работы ("выводи мусор")
 - 4 тыс. – запрет на использование для обучения
 - 3 тыс. – идентификация бота ("если ты ИИ, сделай это")

Вывод: не столько атаки, сколько защита контента от ботов

Переводчикам подготовиться

В конце 2025 г. издательский дом HarperCollins объявил о изменениях в работе своего подразделения Harlequin во Франции. С 2026 г. Harlequin переходит на использование системы машинного перевода от компании Fluent Planet для работы над любовными романами.

Переводчики будут внештатно заниматься пост-редактурой.

Издательство Taylor&Francis планирует пойти по стопам HarperCollins и использовать ИИ для расширения списка языков, с которыми работает издательство.

Перевод прозы: ИИ vs человек

Deepseek

— Можем мы пойти куда-нибудь ещё сейчас?
— Что случилось?
— Эта комната пуста.
— Она полна!
— Но здесь никого нет, — сказал Том. — Пойдём.
Пожалуйста.
Они поднялись по ступенькам и прошли через турникет. На дороге было шумно, в ветре летела песчинка.
— Куда? — спросила Ян.
— В город. От станций меня охватывает паника. Я не уверен, что кто-то реален.
— Ты не изменился, да?
— Нет.
— Хорошо!

Человек

- Давай пойдём куда-нибудь еще?
- А что не так?
- Тут слишком пусто.
- Тут полно народу!
- А людей нет, — ответил Том. — Пойдем. Ну пожалуйста.
Они поднялись по ступенькам и вышли за шлагбаум. Шумела дорога, ветер вздымал пыль.
- Куда теперь? — спросила Джен.
- В город. На вокзалах меня накрывает паника. Как будто все вокруг ненастоящие.
- А ты совсем не изменился, да?
- Совсем.
- Хорошо!

Поэтический перевод: ИИ vs человек

У. Б. Йейтс в переводе Deepseek:

Соломон сказал Шебе, целуя смуглый лик:
«Весь день с полудня в неге мы здесь ведём наш диалог,

Весь день с безтеневого полдня ходим мы кругами,
В пределах узкой темы любви, как старый конь в загоне».

Шеба, сидя на коленях, сказала в ответ ему:
«Начни предмет беседы, что радует уму,

И до того, как солнце тень на землю положит,
Поймёшь, что не она, а мысль узка, как тот же загон».

Соломон сказал Шебе, целуя арабский взгляд:
«Нет ни мужчины, ни жены под небом из громад,

Кто в знанье мог бы спорить с нами. Но целый день я ждал
Лишь доказательства, что любовь весь мир в загон загнала».

У. Б. Йейтс в переводе М. Смирновой

Сказал Соломон царице, тонкой, точно лоза,
Целуя смуглые щеки и сумрачные глаза:

«Мы беседуем всласть с рассвета, но какую тему ни тронь –
Беседа кружит вокруг любви, как по тесному стойлу конь!»

Ответила песней Шеба, коснувшись его лица:
«Когда бы ты выбрал тему, достойную мудреца,

То узнал бы – еще и тени не успели б ночные пасть! –
Ход мыслей моих стреножен, и привязь прочней, чем страсть».

Тревожа дыханьем ресницы ее подведенных глаз,
Сказал Соломон: «Под солнцем нет пары мудрее нас...

Но кого ученость спасала? Спорь, мудрствуй, суесловь –
Все в мире бежит по кругу, а в центре его – любовь».

Басё из машины

2017: Лаборатория Haruo Lab (Факультет информационных технологий Университета Хоккайдо) начала разработку генератора хайку «Исса-кун». Исса-кун обучался на классической японской поэзии.

<https://www.global.hokudai.ac.jp/catchup/11398/>

2023: ИИ-хайку Иссы-куна победило в поэтическом конкурсе:

А была ли

Эта война?

Осенний ветер.

(перевод: Анна Семида)



二人出て
水のつめたき
春の川

天心に
川を引くなり
秋の風

Хайку: человек vs бот

- В эксперименте участвовали ИИ-хайку, отобранные без участия человека (human out of the loop, HOTL) и ИИ-хайку, отобранные людьми (human in the loop, HITL).
- 385 участников эксперимента оценивали 40 ИИ-хайку (20 HITL и 20 HOTL) и 40 хайку известных поэтов (Кобаяси Исса, Такахама Кёси).
- HITL-хайку получили наиболее высокую оценку (4,56 из 7),
- HOTL-хайку и «живые» хайку набрали почти одинаковые баллы (4,14 и 4,15 из 7).

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/research-news/2022-12-02>

Вопросы?

t.me/keyboard_dance